

В. С. Пискарёва

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н. Л.В. Самуйлова

ИНФЛЕКТИВ: ФЕНОМЕН МЕЖДУ ПИСЬМЕННОСТЬЮ И УСТНОСТЬЮ

За обозначением «инфлексив» в современной лингвистической теории кроются отглагольные формальные структуры в виде основ. По своей словообразовательной сути это фрагменты инфинитивов (инфинитивы, лишённые флексии). Часть из них обладает отчётливой звукоподражательной семантикой, что подтверждается лексикографическими источниками [Duden Universalwörterbuch: URL]. Например: **kicher*(kichern)*, **kratz*(kratzen)*, **kreisch*(kreischen)*, **jauuuuuul*(jaulen)*, **tschilp*(tschilpen)*. Другие лишены этой характеристики. Ср.: **wischel*(wischen)*, **schluck*(schlucken)*, **flutter*(fluttern)*, **patsch*(patschen)*, **hämmer*(hämmern)*, **müffel*(muffeln)*, **gratulier*(gratulieren)*.

Это обстоятельство позволяет дифференцировать группы инфлексивов с учётом дихотомии «устность – письменность». Первые являются объектом как устности, так и письменности, вторые – конструкторы собственно письменные. Подчёркнуто письменными являются образцы, которые обозначаются термином «инфлексивные конструкции» (Inflektivkonstruktionen) и понимаются как инкорпорация нескольких слов, связанных между собой как синтаксически, так и по смыслу (Inkorporationen): **kippenbrauch**, **wortnichtfind**, **zumSeesprint**, **augenroll** [Schlobinski 2001: 190]; **wildmitdenarmenwink**, **buchsuch**, **ganzliebschau**, **mitdemhammeraufdenkopfhau**, **amcammilenteediehändewärm**, **grumpfelschluckglucksjubelierundsabber** [Ziegler 2010: 158].

Многосоставные инфлексивные конструкции стратегически принадлежат письменной форме речи, являются её достоянием и детищем. Полигоном для апробации инноваций подобного рода является немецкоязычная Интернет-коммуникации (чаты, форумы).

Исследования инфлексивов чаще всего связывают с жанром комикса. Так, П. Шлобински, подробно описывая историю появления данного феномена в работе «Inflektive und Inflektivkonstruktionen im Deutschen», отмечает, что впервые он зафиксирован в комиксах о Микки Маусе [Schlobinski 2001: 193].

Комикс, вербальный текст которого стремится к сокращению из-за протяжённости повествования не во времени, а в пространстве, ставит перед его автором следующую сложную задачу: придать действию динамичность, создать портрет героев с помощью языковых средств, занимающих минимальную площадь в кадре.

Комикс как единство повествования и рисованного действия включает в себя визуальный и вербальный компоненты: изображения, комментарии к ним, а также диалоги между персонажами. Установление тесной связи комикса с литературой, обусловленной наличием в нём вербального текста, позволяет лингвистам утверждать, что он занимает определённое место среди медиально-письменных жанров, однако стратегически тяготеет к устности. Одно из доказательств – насыщенность инвективами-звукоподражаниями. Так, исследуя форму «kvack» в комиксе про Дональда Дака, К. Линдквист указывает на то, что данная единица может быть отнесена в первую очередь к звукоподражательным обозначениям возгласов животных («onomatopoetische Tierlautbezeichnung») [Lindqvist 2011: 134]. Ср. также следующие:

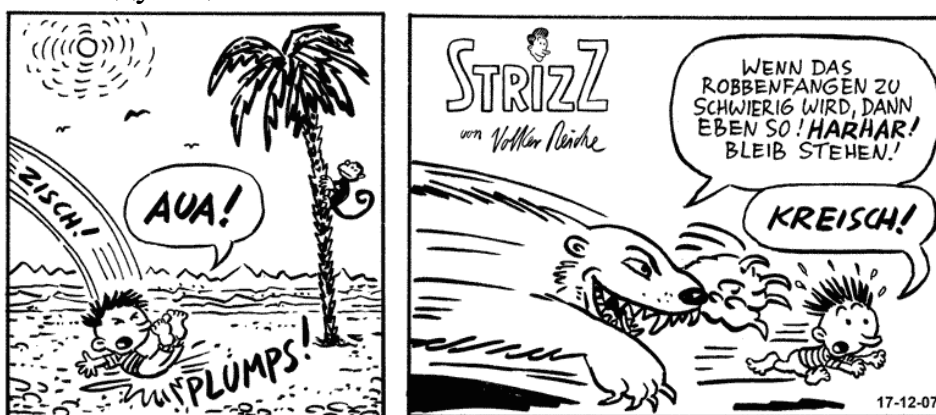


Рис.1. Звукоподражательные инфлективы.

На данных отрывках комикса серии Strizz представлены многочисленные звукоподражательные инфлективы, которые обозначают шипящий звук при движении (zwischen) или пронзительный визг (kreischen) [Die Comic-Serie "Strizz": URL].

Как представляется, даже незвукоподражательные глаголы, употреблённые в усечённой инфлективной форме и снабжённые специальными пунктуационными знаками (как правило, это многократные восклицательные знаки), способны создавать у читателя иллюзию звука, слышимого, когда рубят (hacken), когда что-то рвётся в клочья (fetzen) или режется (schlitzen) [Die Comic-Serie «Strizz»: URL]. Ср.:



Рис. 2. Незвукоподражательные инфлективы.

Новые технологии с их речевыми инновациями не могли остаться без внимания художников слова. Таким «переходным мостиком» от реального Интернет-общения к художественному явились бестселлеры Д. Глаттауэра «Gut gegen Nordwind» («Лучшее средство от северного ветра») и «Alle sieben Wellen» («Все семь волн»), представляющие по своей форме эпистолярный жанр. От классического он отличается носителем текста (не бумага, а дисплей компьютера). Художественная имитация электронной переписки сохраняет её типические черты, оставаясь в классических рамках – концептуально устных, медиально письменных. Например (выделение подчёркиванием здесь и далее наше – В.П.):

Ja, es wird manchmal ziemlich spät (schmunzel, kicher). Ja, er ist wirklich schwer okay (grins). Ja, das wäre schon ein Mann (seufz), wo man sich vorstellen kann (schwärm). («Gut gegen Nordwind»)

Ср. перевод:

Иногда довольно поздно...(хихиканье) Да, он действительно мужчина что надо (ухмылка). Да, это, пожалуй, мужчина, который мог бы стать ... (вздых, мечтательное закатывание глаз). («Лучшее средство от северного ветра», перевод Р. Эйвадис)

Поиск инфлективов в немецкоязычном электронном корпусе «Deutsche Literatur von Luther bis Tucholsky» показал, что инфлективы не чужды произведениям художественной литературы. Общий эмпирический архив составил 289 единиц, из них 48 имеют звукоподражательный характер. Наибольшей частотностью отличаются инфлективы: *knall*, *krach*, *klopp*, *klapp*, *schnalz*, *juchz*.

Ср. литературные фрагменты:

Der König winkt, und knall! liegt er am Boden. (F. Grillparzer)

Und krach, da lag es, und unter Hurra brachen jetzt unsere Vordersten in Alt-Frankfurt ein. (Th. Fontane)

Nach langem klopp, klopp, und klapp, klapp, erschien endlich an der geöffneten Türe eine Alte, wie sie noch keines Menschen Auge je gesehen hatte. (F.H. Unger)

Der Meßmer hatte sich zu der Hochzeiterin gesetzt und schrie mir zu: «He, Bua, schnalz und juchz, dass alles scheppert! – Dreimal um den Hof fahrn und darnach dahin!» (L. Christ)

Феномен инфлективных образований охватывает те жанры словесного творчества, которые отличаются стилистической толерантностью в отношении устности (разговорности). Стратегия на устность, на звукоподражание, на создание эффекта (иллюзии) звучания поддерживается письменностью в объёме ей доступных средств. В некоторых случаях креативность письменности выходит за рамки обслуживания устности. Это происходит в сфере Интернет-коммуникации, которая поставляет образцы инкорпорированных инфлективных конструкций.

Интерес к описываемым речевым феноменам и первые попытки его осмысления датируются прошлыми веками. Известно, что уже Иоганн Кристоф Аделунг в 1782 году занимался изучением формы **knall** [Dolle-Weinkauff 1990: 334].

ЛИТЕРАТУРА

Dolle-Weinkauff B. Comics. Geschichte einer populären Literaturform in Deutschland seit 1945. Weinheim / Basel, 1990. – 334 S.

Duden – URL: <https://www.duden.de> – Дата обращения: 18.03.2018.

Lindqvist C. Interjektionen in Comics – eine schwedische Fallstudie // University of Greifswald. – 2011. – S. 129–141.

Reiche V. Die Comic-Serie «Strizz». – 2004. URL: <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/strizz-comic/strizz-tschuldigung-frau-gerhardt-haben-sie-1198119.html>. – Дата обращения: 23.04.2018.

Schlobinski P. **knuddel – zurückknuddel – dichganzdollzurück- knuddel**, Inflektive und Inflektivkonstruktionen im Deutschen // ZGL. – 2001. – Bd. 29. – S. 192–218.

Teuber O.: *fasel beschreib erwähn – Der Inflektiv als Wortform des Deutschen* // Germanistische Linguistik. – 1998. – S. 7–26.

Ziegler A. Inflektivkonstruktionen. Grammatik wozu? Vom Nutzen des Grammatikwissens im Alltag und Schule. – Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 2010. Band 11. – S. 158–161

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

Deutsche Literatur von Luther bis Tucholsky (DVD-ROOM) [Электронный ресурс]: digitale Bibliothek. Band 4. Berlin: Directmedia Publishing; Zeno.org 001, 2007.

Glattauer D. Gut gegen Nordwind. – München: Wilhelm Goldmann Verlag, 2006. – 223 S.

Glattauer D. Alle sieben Wellen. – Wien: Deuticke im Paul Zsoltnau Verlag, 2009. – 222 S.

Эйвадис Р. Лучшее средство от северного ветра: роман / Даниэль Глаттауэр; [пер. с нем. Р. Эйвадиса]. – М.: Эскимо; СПб.: Домино, 2010. – 336 с.

Эйвадис Р. Все семь волн: роман / Даниэль Глаттауэр; [пер. с нем. Р. Эйвадиса]. – М.: Эскимо; СПб.: Домино, 2011. – 340 с.